

译者主体指导下微弹幕翻译课堂语言特点研究

姜莹硕

(临沂大学外国语学院 山东 临沂 276000)

[摘要]本研究通过模拟翻译课堂,在课堂中采用微弹幕互动的方式,从译者主体的角度出发,对学生微弹幕语言材料进行整理和分析,探讨微弹幕翻译课堂互动语言的主要特点,可以体现出翻译过程中议者主体性的重要性,希望通过新技术的引入,改善大学翻译课堂沉默现象,为互联网时代高校的翻译教学注入新的活力。

[关键词]微弹幕翻译教学;译者主体理论;教学语言特点

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.06.1218

一、引言

现阶段,翻译作为英语专业高年级学生的高级必修课程,面临着边缘化的趋势,理论性太强,知识体系庞大就意味着翻译的教学主要是以教师传授为主,有着课堂互动较少,学生学习积极性不高,译者主体性不突出等问题。基于此现象,笔者特引入“微弹幕”这一概念。课堂中应用微弹幕技术在教育界掀起了波澜,越来越多的学者开始关注此领域。然而,通过对中国知网相关论文的检索发现,学者从译者主体性角度出发研究微弹幕教学并不多,所以本文结合案例对微弹幕翻译课堂进行整体地观察和记录,多维度,多方向地对翻译课堂互动语言进行归类分析,探究其语言特点及译者主体性。

二、文献综述

(一) 研究现状

如今,翻译在各领域地位不断上升,对于翻译教学的研究也日益深入,梳理文献发现,近十年来,国内关于翻译教学的研究日益增多。如祝里会(2020)在《大学英语翻译教学存在的问题及对策分析》中从英语翻译教学现状入手,分别阐释教学中的翻译理论、翻译技巧的渗透,以期能帮助学生掌握翻译理论和技巧,提升大学英语翻译教学水平;李梅(2020)在《谈大学英语课堂的翻译教学》中也提出为提高翻译教学而采用的一些策略。金敏娜(2020)在《交互式教学模式下学生翻译能力培养策略》中提出了为培养翻译能力而采用交互式教学模式,并提出相应的建议。

然而,目前对微弹幕在大学英语教学中的应用研究却不够全面,只涉及几个方面,主要集中在分析其教学形式与模式以及效果和价值,如陈晶(2018)等人的《建构主义观照下的微弹幕共生教学模式研究》。

总体来说,国内外对微弹幕教学的研究还不够完善,尤其从译者主体性对其互动语言的特点分析不充足,并且对微弹幕在大学英语翻译教学中的研究也较少,多在地理,生物,信息技术等理科性质学科中应用。

(二) 译者主体性理论

译者是翻译的主体,也是民族文化建构的重要参与者,然而翻译主体在中国文化多元系统中长期遭到了遮蔽,出现了译者文化地位的边缘化现象。随着翻译研究的“文化转向”,翻译主体研究得到了应有的重视,并逐渐走向深入。主体的本质表现在其能动性、受动性、为我性的特征中,而这些特征构成了翻译主体译者的主体性。在翻译创作的过程中,译者可以选择自己偏爱的翻译策略及翻译风格,在译文中尽情发扬自己的译风和特色,但这种再创造始终受到原作的制约,不能脱离原作随意发挥。在翻译教学中,采取一定的策略促进其主体性的发挥,若能恰如其分地发挥其主体性,则必将促进文化的传播和融合,利于双方文化的共同发展,利于译者水平的提高。(王淼,2020)

依据译者主体性理论,结合翻译教学的人文性与开放性可以看出,在传统教学中,学生的语言表达受到了一定程度的限制,译者主体性与“人的发展问题”在课堂语言中体现地较少,而通过使用微弹幕,翻译课堂成了学生自由发挥的舞台,匿名发表意见,迅速反馈信息,用合理适度的语言表达自己的观点和情感,正体现了译者主体性对学生语言权利的尊重以及

其对个人发展的重视,充分发展了译者的主体性。

三、微弹幕教学互动案例与语言特点研究

(一) 微弹幕课堂互动语言实例

笔者通过参与模拟翻译微弹幕课堂,整理记录本节课出现的微弹幕语言,将学生在该堂课中的实际微弹幕语言表达根据词语的数量及占比做了统计。具体内容可见下表

	互动词语的数量	百分比
三个以下	97	66%
三到五个	35	24%
五个以上	16	10%
总数	148	100%

(二) 微弹幕翻译课堂互动语言特点分析

在微弹幕翻译教学中,教师改变了以往真理,权威的形象,利用微弹幕这一桥梁,创造了一个师生自由沟通,开放互动的世界。在这个自由的世界里,学生不再受各种条条框框的拘束,可以充分发挥主体性;在这个和谐,安全的世界里,学生可以尽情表达自己的翻译思维和翻译才能,做自己译文的主人。通过对课堂互动弹幕语言文本地深入分析,总结归纳出以下语言特点:

(1) 碎片化。弹幕语言受限程度低,且需要对课堂教学内容进行实时点评,往往出现碎片化倾向。上课过程中,教师提出相关问题,学生根据自己的理解自行快速地组织答案发送弹幕,思考时间短,信息量少,会呈现出片段式,非语法式的语言表达。碎片化的语言,可以激发学生的思维,刺激其对词条的反应,在最短的时间内,接受大量的翻译表达,利于学生形成发散性思维,促进翻译能力的提高

(2) 意识流化。通过微弹幕来互动,学生可以随时随地发表自己的想法,自我意识强,又因没有要求和束缚,完全依据自己的实时意识表达,呈现出多样性,广泛性,易逝性等特点。这种意识流性,利于学生头脑发散,也更容易发现学生的认知错误,在翻译过程中出现的问题,例如:翻译腔,中式英语等问题。

(3) 高时效化。弹幕互动往往是共时的,老师的讲解与学生的反馈基本是同时的。当学生有问题与意见时,可以立刻发弹幕来表达,时效性极高。这样可以快速推进课堂,提高课堂效率,对于学生的翻译问题也可以做出高效的反馈。

(4) 多元共生化。通过实时性,高效性的弹幕互动,教师与同学之间的交流可以依托弹幕语言,形成一张巨大的沟通网络,在各方思想相互碰撞,相互提高,相互借鉴中,使各方翻译能力的发展呈现一种共生共存共促进的倾向。

以上的种种语言特点,都反映了在翻译教学中,学生主体性的重要性,这种新颖的教学模式,是对传统教学的颠覆,通过以上特点的分析,我们可以很清楚的了解到,翻译教学必须尊重学生,把学生当做译者来看待,真正发挥他们的主体性,只有这样才能有效提高他们的翻译能力。

四、结语

本文基于译者主体观,通过在英语翻译教学课堂中应用微弹幕技术,鼓励学生积极参与微弹幕互动,概括总结出微弹

(下转第1389页)

后测 (M=4.56, SD=0.56) 对比发现, 控制组认知重评前后测就没有显著差异 ($t=-0.66$, $df=24$, $p>0.05$), 即表明控制组被试在通过一学期非遗课程学习后再情绪调节策略上, 与前测相比没有任何差异: 控制组在表达抑制前测 (M=3.72, SD=0.83) 与后测 (M=4.06, SD=0.63) 对比表明, 控制组在表达抑制策略上前后测没有显著差异 ($t=-1.5$, $df=24$, $p>0.05$), 即表明控制组被试在情绪调节策略表达抑制上与前测相比没有任何差异。

表三 控制组ERQ前后测结果

情绪策略	组别	N	M	SD
认知重评	控制组前	25	4.46	0.72
	控制组后	25	4.56	0.56
表达抑制	控制组前	25	3.72	0.83
	控制组后	25	4.06	0.63

三、讨论

本次实验采用实验组与对照组对比实验, 实验组被试主要学习茶艺以及相关知识, 通过茶艺(茶、茶艺(采茶、制茶、沏茶、泡茶、茶艺表演))等学习, 在通过一学期18周后再次进行ERQ后测。控制组被试主要学习非遗学院非遗课程, 控制组通过前测以及为期18周课程的学习后, 再次后测。实验组与控制组通过18周的特长课课程学习后, 实验组与控制组ERQ前后测结果对比表明, 实验组被试在情绪调节策略上与控制组相比, 在认知重评上有着显著差异, 而表达抑制上没有显著差异。

相比控制组实验组被试通过一个学期的茶艺学习, 实验组被试在情绪调节策略上, 更多被试偏向于认知重评, 而在于表达抑制上实验组与控制组相比没有显著差异。这进一步表明, 茶及茶艺相关知识的学习可以有效起到调节被试情绪的作用。同时通过实验表明, 实验组被试通过对一学期茶艺学习,

在对茶文化中所蕴涵的精神价值, 以及茶文化所传播的传统价值观, 天人合一、身心德行、中和动静融入茶文化中所包含的精神做人的道理。通过该特长课程学习, 加强对大学生的茶文化理解。通过一学期学习茶文化知识, 实验组填写在学习过茶叶种植、茶叶制作、茶艺表演和茶礼茶俗等相关知识, 从而在其情绪调节等方面有着积极的改进。因为, 中国茶文化中蕴含着崇尚自然、天人合一的传统理念, 又体现着“清、敬、和、美”的当代价值理念, 与中国当代核心价值观完美契合。

茶文化又是我国传统优秀文化的精华, “廉美和静”的茶道、宾主相宜的茶礼和意境清幽的茶画对于大学生健康心理的培养具有促进意义。这些文化知识的学习, 不断促进学生了解到我国茶文化历史悠久源远流长, 其中茶文化的本质是其精神价值, 融合了儒释道三家哲学思想的精髓, “天人合一”“身心德行”“中和动静”等思想是茶文化中最高精神境界。通过一学期的学习, 茶艺特长课的学生在我们茶文化精神的熏陶下, 个人的精神境界得到不断的提高, 从而在对自我的了解和自身情绪的控制上得到了有效的促进。同时, 茶文化提倡饮茶使人人进入清徐之境而得到心灵的净化, 清心静气使人忘却世事烦恼。茶文化洋溢着恬淡、洒脱、虚静的审美意境, 使人一颗躁动的心平静下来, 一缕茶香, 使人享受逍遥之乐、心旷神怡另外“身心德行”是茶文化之功, 是儒家的重要思想。因此, 通过茶艺特长课的学习, 特长课学生不仅学习到我国丰富的茶艺文化知识, 同时学会了对自身情绪的控制和对自身的了解, 进一步促进了对自身心理健康水平的提高。

参考文献

- [1] 邢雯芝. 茶文化在高校教育中的价值与实现[J]. 福建茶叶, 2015(05), 62-64.
- [2] 潘秀玮. 将茶文化融入到心理健康教育的路径[J]. 福建茶叶, 2018(5): 239-239.

(上接第1387页)

幕翻译课堂互动语言的总体特点。针对微弹幕课堂进行实例分析, 总结微弹幕对翻译教学的影响, 为大学英语专业翻译教学开拓新思路, 提供新模式, 促进翻译教学质量的提高。在探究微弹幕语言特点的同时, 我们也应该注意到微弹幕教学是一把双刃剑, 在应用过程中, 教师的翻译教学能力与掌控课堂的能力显得尤为重要, 如若操作不当, 也会出现各种问题。所以, 新技术在翻译课堂中的应用对教师提出了更有挑战性的要求, 只有提前做好准备, 点燃学生学习热情, 发挥译者主动性, 才能实现预期的目标, 更好地促进翻译教学。

参考文献

- [1] 祝里会. 大学英语翻译教学存在的问题及对策分析[C]. 外语教育与翻译发展创新研究(第九卷): 四川西部文献编译研究中心, 2020: 317-319.
- [2] 金敏娜. 交互式教学模式下学生翻译能力培养策略——

评《英语翻译理论的多维度诠释及实践应用》[J]. 中国教育学报, 2020(05): 145.

[3] 李梅. 谈大学英语课堂的翻译教学[J]. 科教导刊(上旬刊), 2020(04): 120-121+148.

[4] 王淼, 张红佳. 译者主体性的重要性及其在基础翻译课堂教学中的构建[J]. 科技风, 2020(16): 29.

[5] 陈晶, 张雪红, 王红丽, 罗捷, 黄晔. 建构主义观照下的微弹幕共生教学模式研究[J]. 中国现代教育装备, 2018(23): 87-89.

基金项目: 本文为临沂大学大学生创新训练校级重点项目“微弹幕课堂语言特点与教学能效调查研究”(编号: X202010452051)资助项目的阶段性研究成果。

本文指导教师: 刘金侠.